

Shan State Buddhist University Press

Paya Phyu, Taunggyi, Shan State, Myanmar

Shan State Buddhist University Press is part of the Shan State Buddhist University. It furthers the University's objective of excellence in disseminating knowledge of Buddhism and its application to daily life, pursuit of education, learning, and research at the highest possible standard through University Education.

Published in 2016
By Shan State Buddhist University Press

Printed in Taunggyi, Shan State, Myanmar
By Shan State Buddhist University to mark its opening ceremony on
07 February 2016

**Cover Design by Bhikkhu Sumana & Series Interior Design by
Nanasamilankara**

Pāli Gnatha Samiti (PTS) ca Pacchimadese

Theravāda-Buddhadhammañca; Sirilañkāya saha

Pali Gantha Samityā Sambandho:

Punarāvalokanamekam

Āyasmatā Ācariyena Vijitadhammena (Wijithadhamma)

Siri Lañkāya Siri Jayavaḍḍhanapura Vissavijjālayamhi

Pāli-Sogata Ajjhayanañmse Jetṭhakathikācariyabhūtena

Uddeso

Āngalīsadese London nāma nagare (idāni pana Bristol nagare) patiṭṭhitā Pāli Gnatha Samiti (PTS) nāmesā samiti pana atippākaṭā ceva vidūhi susambhāvitā ca pañcatiṁsādhikām satasañvaccharam. Pali-Buddha dhammassa atha vā Theravāda-Buddhadhammassa sāram mūlaganthānusāreneva nātukāmānam pacchimadesavāsikānam esā samiti mahadupakāram katā Pālibhāsāya racitānam mūlaganthānam sodhanena ca muddāpanena ca tesam parivattanena ca sārasaṅghahassa pakāsanena cāti. Kiṃ bahunā. Tassā sevā pana mahatī eva.

Sirilankāya saha tassā Pali Gantha Samitiyā sambandham paunrāvaloketum ahamettha vāyamāmi amhādisānam bhikkhujanānañca tumhādisānam gihī-odātavasanānañca ussukkathāya Pālibhāsāya ca Pālisāhicca ca vadḍhanasāmavadḍhanavisaye.

Pali Gantha Samitiyā Samārambho

Ito pañcatiñsādhikasatasamvaccharato pubbe (1881) Thomas William Rhys Davids nāma pañdito Āngalīsadese London nāma nagare Pālighatha Samitiṁ samārabhi. So ekasahassa-aṭṭhasatādhika-catusaṭṭhivasse Laṅkādīpamupāgami. Tasmīm samaye amhākam rāṭṭham Āngalīsajātikehi paripālitam. Tadā so paṭhamataram rajjasevāya niyutto ahosi takkālalaṅkaṇḍukārakassa puggalika-lekhakādhikāradhuram vahanto. Pacchā nītiññu ahosi Laṅkādese dakkhiṇabhāge Gālunāma padese. Tasmīm adhikaraṇadhure kiccam kārente tadāsanne ekassa vihārassa yan kiñci adhikaraṇam tassa sammukhamāpannam. Tam vupasametum sutavinayam nīṭabbanti paṭijānāsi. Teneva kāraṇena so Pālibhāsam uggaṇhitabbanti tīresi.

Ekūnavīsateme vohārasatavasse Sirilañkādīpe vusitapubbesu viditasatthesu nātabahubhāsāsu sadhāsīla sutaccāgapāññādiguṇehi samupetesu bahussutesu mahāttheresu mahāpaññito'ti pakaṭo Yātrāmullagāmajo Dhammārāmo mahātthero tassa manoratham sādhesi pālibhāsaṇi uggaṇhāpetvā. Tato pubbe *Robert Caesar Childers*, nāma Āṅgalajātiko ca tassa therassa santike Pālibhāsaṇi uggaṇhi.¹ So mahāsayo Rhys Davids paññitassa duvassato pubbe Lañkādīpamāgama ticatuvaśānamantare kālenakālam Dhammārāmena mahāttherena Pālibhāsaṇi uggaṇhi. Tassa paññitavarassa Pālibhāsuggahaṇakicce kāriyasādhanatā 'Dictionary of Pali Language' nāma Pāli-Āṅgalīsa saddakosato daṭṭhum sakkā. So paññito attano saddakosassa saññāpane etassa mahāttherassa Pālibhāsāya kosallattam atīva vanṇitam. Tattha vuttanayena Childers paññite tasmiṁ saddakose kārente tayo Lañkāvāsino mahadupakārena tassa anuggahiṇsu. Tesu Lañkikesu pamukho eso Yātrāmulle Dhammārāmo mahātthero hi.² Aṭṭhārasādhikadvesattati vohāravasse tena paññitenā pakāsitassa *Indian Antiquary* nāma pakāsane ca Dhammārama therapādassa paññiccaṇa taposiłādiguṇādayo ca kittimukhena vanṇito.³

nāma kathāmālāya āyasmato Dhammārāmassa
bhāsāppabhāvañca kosallattañca anekākārena
sandassitam hoti.⁴ Tenetam tattha vuttam.

"I once knew such a man he would have seemed nothing to a passing observer, but them a deceased looking monk rather mean in stature. When he first came to me, the hand of death was already upon him. He was sinking into the grave from effects of a painful and incurable malady. I had heard of his learning as a Pali scholar and of his illness and was grateful to him for leaving home under such circumstances to teach a stranger. There was a strange light in his sunken eyes, and he was constantly turning away from questions of Pali to question on Buddhism. I find him versed in all the poetry and ethics of the suttas. There was an indescribable attraction about him. His simplicity and high minded filled me with reverence".⁵

Tassa Rhys Devids pañditassa pubbadassita-vacanānusārena Dhammārāmattherassa gurubhūmikā ca

accudāramanussattañca sammā paridīpiyate. Sattattha vassam Pālibhāsamuggaṇhitapubbo so rajjasevaya ca ajjhāpanassa ca yena kenaci ghaṭṭhanam nissāya rajjasevam pahāya Āṅgalīsadesam agamāsi. Viggo Fausball, R.C. Childers, Hermann Oldernburg iccādīhi takkālīmamahāpācīnapaṇḍitehi saddhīm pācīnasattha gavesane niyutto ahosi. Pubbavuttesu paṇḍitesu Fausball mahāsayo atthārasādhika-sattasattatimassa vassassa pubbe'va Jātakapāliyā paṭhamam khaṇḍam muddāpesi. Hermann Oldernburg mahāsayo Vinayapiṭakapāliṁ muddāpesi. Etādisānam mahāpaṇḍitānam sevanabhajana payirupāsanehi samuttejito sampahaṁsito Rhys Davids paṇḍitavaro atthārasādhika-ekāśītivasse idam Pāli Gantha Samitiṁ samārabhi. Tasmiñneva vasse *Hibbert Lecturers* nāma desanamālam pavattetum Amerikādesam gato so attano kathāsu tassā samitiyā sappayojanatā ca Pālibhāsāya racitaganthānam muddāpane mahapphalatā ca avadhāresi.

Rhys Davids paṇḍito'va tassā samitiyā paṭham asabhāpatidhurañca vahi. Cattāro mahāpaṇḍitā nāmehi Viggo Fausball, Hermann Oldernburg, Emile Senart, Richard Morris cāti tassā samitiyā paṭhame

adhibārimaṇḍale sāmājikā abhavim̄su. U.B. Brodribb mahāsayo ca W.W. Hunter mahāsayo ca lekhaka bhaṇḍāgārikadhurāni vahim̄su.

Pali Gantha Samitiyā Samārambhe Sirilañkāya Upakāratā

Pāli Gantha Samitīm samāraddhūm Rhys Davids mahāpaṇḍitassa Sirilañkikassa Yātrāmullagāmajassa Dhammārāmassa mahāttherassa Pālibhāsuggaṇhāpana pāṭhavameva mahadupakāramakarīti veditabbam̄. Na tu kevalam̄. Tam̄ samitīm ārabhitūm Sirilañkāya saddhā sampannā pālibhāsāsāhicca sāsāhicca vuddhikāmā tesattati theravarā ca tevīsatī gahaṭṭhā ca tassa mahāpaṇḍitassa mūlyena anuggahiṁsu. Visesavasena Vākukātitthe Ambagahapiṭī nāma vihāre Gañācariyena Vimālasāra mahāttheravarena pañcaginīyā (ettha ginīti takkālīna mūlyam̄) anuggahi. Laikāya Gālu nāma padese E.R. Guṇaratna Atapattu Mudalindena pesitam̄ tesam̄ nāmāvali 'Journal of the Pali Text Society - 1882' nāmasmiṁ tassā samitiyā paṭhama sārasaṅgahe 18-20 piṭhesu antogadhā. Tena Rhys Davids paṇḍiteneva

taśmīm sārasaṅgahe 'Report of the Pali Text Society'
nāma taśmīm samitiyā nivedane evaṁ vuttamatthi. "....In
the spring of 1882 there came the welcome intelligence
that more than seventy of the most important of the
members of the Buddhist Order in Ceylon and shown
their appreciation of the work, and their trust in its
promoters, by subscribing in advance to the cost of the
printing...."

".....These donations having supplied at home the
deficiencies which would other vice have arisen in the
changes for printing if we had not had recourse to the
subscriptions of the Ceylon, we have been enabled to
leave the whole of the latter amount in the Island itself,
to be applied their exclusively to the purchase of
manuscripts....."

Pāli Gantha Samitiyā paṭhamena sabhāpatinā eva tattha
vuttākārena Siri Laṅkāyaṁ aggappattā paṇḍitā
theravarānaṁ mūlyādhāreneva tassā samitiyā paṭhamam
sārasaṅgaham muddāpitam. Tasmā jānantāyasmantā Siri
Laṅkikānaṁ bhikkhūnaṁ bahūpakāratā London Pāli
Gantha Samitiyā samārambhakakiccakiriyāsu.

Na kevalam mūlyadānamatteneva Siri Lañkikā bhikkhū Pāli Gantha Samitiyā anuggahim̄su. Atha tassā samitiyā saipvaḍḍhanañica niccameva patthayim̄su saddhim̄ abhinavāhi yojanāhica. Catunnam̄ pamukhānam̄ sīhaļabhipkhūnam̄ tādisāni tīni āsamsanasandesāni tena mahāpañđitena tasmiñ pañhamasārasaṅgahe pakāsitāni tāni sīhaļabhāsāya likhitānyapi. Tathā Pālibhāsāya likhitam̄ eakam̄ sandesañica tattha pakāsitamatthi. Tam̄ sandhāya tena mahāpañđitena evam̄ vuttamatthi.

"But the Buddhist Bhikkhus themselves are by no means desirous that our effort should be directed either entirely or immediately to the publication of the Pitakas alone. I have received from four of their number, whose opinion, especially on those points on which they agree, may fairly be taken as representative of the general opinion of the sangha, the four letters (three in Sinhalese and one in Pali) which are printed in full in the Appendix...."

Evamādinā nayena Rhys Devids pañđitena likhitam̄ idampettha āharāmi Pāli Gantha Samitiyāya saddhim̄ Siri Lañkāya sambandham̄ tumhākam̄ sandassanatthāya.

Siri Lañkāya gahañhapabbajitā tālapanṇa pottha kānuppadānena vā tesam pañilekhanena vā sāra saṅgahassa lekhanasampādanena vā Pāli Gantha Samitiyā saddhim accantasamīpasambandham pavatta yiñsu. Rhys Davids pañdito 1884 vasse tasmim samitiyā sārasaṅgahe evam vadati.

" our great want has been now, as heretofore, that of good MSS.; and this respect we have, as heretofore, to express our thanks to Gooneratne Mudaliar who has not only had some MSS. copied under his directions..... As prominent these other friends, I should like to mention the name of Wimalasara Unnanse, of the Ambagahapitiya Vihara, Galle, to whom the society is especially indebted for procuring, not only subscribers, but also manuscripts....."

Tasmim samitiyā sabhāpatissa pubbadassitavacanā nusārena takkālinasadesikānam Sīhaladīpikānam anuggahassa sabhāvam sammā paridīpiyate. Gañacariyo Vimalasāratthero pamukho hutvā Lañkādīpato tālapanṇapotthakāni Pāli Gantha Samitiyā pesitabhāvam tattha vuttam. Tattha sandassitākārena tasmim eva samaye Lañkāya dakkhiñabhāge Rattagāme sirigāne

vihāre Saddhānandatthero Sucittālaṅkāra, Abhidhammā vatārā'ti dve potthake pesesi. Tathā Gālu padese Minuwangoda nāma gāme Bulatgama Dhammālaṅkāra siri Sumanatissattherena Mahāniddesañca. Laṅkāya majjhimabhāge Mahānagare Pattiruppuwavihāre Sūriyagoḍa Sonuttarathavirena Udānam pesitam. E.R. Guṇaratanena Atapattu Mudalindena Pauggalapaññattiṁ pesitam. Tasseva upadesena Aṅguttara, Saṃyutta dve nikāyā ca Udāna, Apadāna, Itivuttaka, Puggalapaññatti atṭhakathāyo ca paṭilekhanamakari. Kālatitthe Abraham Mendis Mudalindassa upadesena Petavatthu, Vimana vatthu dve ganthā ca Puggala-atṭhakathā ca paṭilekhana makari.

Siri Laṅkiko Louis de Zoysa nāma Mudalindo asmiṁ samitiyā paṭhamassa sārasaṅgahassa "List of Pali, Sinhalese, Sanskrit Manuscripts in the Colombo Museum" ti mātikam̄ katvā sāragabbhalekhanam̄ racayitvā pakāsesi. Tato pacchā dutiyakalāpe James Alwis pañditassa dve desanāyo pakāsitā. Atha tatiye kalāpe E.R. Guṇaratanassa Mudalindassa Telakaṭāha gāthā sodhanam̄ pakāsitam. 1886, 1887, 1892 vassesu teneva Mudalindena Vimānavatthu Aṭṭhakathā, Pajjamadhu, Dhātukathā Aṭṭhakathā'ti tayo ganthā sodhetvā tasmīm

sārasaṅgahe pakāsitā tathā N. Saddhānanda nāma bhikkhunā
1890 saṃvacchare Saddhammasaṅgaham sodhesi ca.

Viśatime vohārasatavasse Siri Laṅkikānaṇī sambandho

Tato pacchā viśatime vohārasatavasse'pi bahu Siri Laṅkikā gahaṭhapabbajitā paññitā Pāli Gantha Samitiyā saddhiṃ sahasambandhino ahesum. Tesu eko mahātthero pamukho hoti. So pan na añño. Maramma-raṭṭhato Aggamahāpaṇḍita nāma gāravopādhiṃ laddho paṭhamo Laṅkāvāsī samāno Polvatte Buddhadatto māhātthero'va. So Theravaro tiṁsavassam attano pālibhāsāpaṇḍccam tāya Pāli Gantha Samitiyā kiccakiriyesu sampayojesi.

Pali Gantha Samitimārabba tassa mahāttherassa mahāsevā teneva mahāttherena attano sayarṇ likhita apadāne suṭṭhu sandassitātthi. Tathā Ānanda W.P. Guruge nāma paññitassa ‘From the Living Fountains of Buddhism’ nāma ganthe ca. Imasmiṃ pariyesane te dve gathā atisayena samavalokitā.

Eso mahātthero Laṅkāya dakkhiṇadisābhāge Ambalangoda padese Polvatta nāma gāme uppanno jātiyā dasadvādasavasso samāno sambuddhasāsane

pabbajitvā attano ācariyānam Pālibhāsañca Tepiṭaka dhammañca sammā uggañhi. Dahaṭova samāno so āyasmā Marammaraṭṭham gantvā tattha mahāpañditehi therehi ca sāṭṭhakatham Tepiṭakañā Māgadhī byākaraṇañca pariyāpuṇi. Tattheva laddhūpasampanno ahosi. Puna Laṅkādīpamāgamma attano pālibhāsā-pañdiccam pākaṭīkaronto pālighantha sodhane ca parivattane ca niyutto ahosi. Tasmīm samaye London Pāli Gantha Samitiyā padhānabhuātā sirimatī Rhys Davids nāma mahāpaññavantiyā ca tāya pacchā tattha padhānattamāpannāya I.B. Horner nāma dhīmatiyā saddhiñca lekhana pesanavasena anekesu kiccakiriyesu byāvaṭo.

Paṭhamatarameva eso mahāpañdito ekūnavīsatyādhike ekādasame vohāravasse dasame māse (October) tāya samitiyā samārambhakassa Rhys Davids pañditassā lekhanañ pesitapubbam Pālibhāsāya. Māsato pacchā tena dinnam paccuttaram tena mahāttherena sīhaṭabhāsāya ṭhapitañ tassa sayamlikhitāpadāne 81-82 piṭthesu.

Tettim̄savassam tena Buddhadattena tisata-pampāñāni lekhanāni likhitapubbāni tāya samitiyā.

Aḍḍuḍḍhasatappamāṇa-paccuttarāni ca laddhāni tāya samitiyā.

London Pāligantha samitiyā Samārambhaka sabhāpatibhūtassa *Rhys Davids* mahāpañditassa pacchā eso mahātthero tasmiṁ samāgame padhānattamāpannāya sirimatiyā *Rhys Davids* nāma mahāpaññavantiyā ca tāya pacchā tattha padhānattamāpannāya *I.B. Horner* nāma dhīmatiyā ca saddhiñca ovādadānavasena lekhana pesanena ca ganthasodhanena ca vasena anekesu kiccakiriyesu byāvaṭo ahosi.

Pāligantha samitiyā tena sodhitā ganthā

Anuruddhācariyassa Nāmarūpaparicchedaṁ (1914)

Buddhadattācariyassa Abhidhammāvatāraṁ (1915)

Rūpārūpavibhāgaṁ (1915)

Vinayavinicchaya-Uttaravinicchayadvayaṁ (1927)

Buddhaghosācariyassa Sammohavinodanī nama Vibhaṅga Aṭṭhakathā (1923)

Upasenācariyassa Saddhammapajjotikā nāma Niddesaṭṭhakathā (1931)

English-Pāli Dictionary (1955)

Mohavicchedanī (1961)

Jinakālamālī (1964)

Tasmā tassa Buddhadatta mahāttherassa pālibhāsā pañdiccam nissāya desadesantaresu Laṅkāvāśinām theravarānam sukittirāvam abbhuggatanti veditabbam. Tasmim kāle London Pāligantha Samitiyā bahupañditā Buddhadatta mahāttherassa upakāreneva pāligantha saṃsodhanādi sabbakiccāni akariṇisu.

Thapetvā Aggamahāpañditam Buddhadatta mahāttheram aūñe'pi viññū theravarā ca gahaṭhapañditā ca ganthasodhanena vā parivattanena vā tassā samitiyā anuggahimis. Tesam kiccam saṃkhepena dassayissāmi. Paṭhamam ganthasodhanam āgacchati.

Añ kaṇ	Gan̄thanāmam	Sodhaka	Pakāsita vassam
1	Nāmarūpasamāso (Khemappakaraṇa)	P.Dhammarāmo	1915-16 sārasaṅgahe
2	Saccasāriṅkhepa	P.Dhammarāmo	1917-19 sārasaṅgahe
3	Mahāvāṇsa-ṭīkā, (Vāṇsatthappakkāsinī)	G.P.Malalasekero	1935
4	Vitthārita Mahāvāṇsa	G.P.Malalasekero	1937
5	Visuddhajanavilāsinī	C.E.Goḍakumburo	1954
6	Hathavanagallavihār avāṇso	C.E.Goḍakumburo	1956

7	Samantakūṭavāṇṇanā	C.E. Goḍakumburo	1958
8	Samantapāśādikā Bāhiranidāna	N.A.Jayawickramo	1962
9	Upāsakanālankāro	H. Saddhātisso	1965
10	Dīgha-nikāya-ṭīkā (Līnatthapakāsini)	Lily de Silva	1970
11	Thūpavarṇso	N.A.Jayawickramo	1971
12	Buddhavarṇsa and Cariyāpiṭaka	N.A.Jayawickramo	1974
13	Dasabodhisattuppatti kathā	H. Saddhātisso	1975
14	Vimānavatthu & Petavatthu (navīnasodhanarp)	N.A.Jayawickramo	1977
15	Pañcappakaraṇaṭathak athā	N.A.Jayawickramo	1979
16	Abhidhammattha saṅgaha Abhidhammatthavibh āvīmī-ṭīkāya saddhiṃ	H. Saddhātisso	1989
17	Nāmacāradīpikā	H. Saddhātisso	1990 sārasaṅgahe
18	Bhesajjamañjūsā	J. Liyanaratno	1997

Atha dutiyamp Pālibhāsāya racitānam potthakānam Āngalī bhāsāparivattane niyuttānam vibudhajanānam nāmāni ca tesam parivattanānam nāmāni ca sandassīyante.

Ankam	Ganthanāmam	Parivattakassa Nāmam	Pakasita vassam
1	Epochs of the Conqueror nāma Jinakālamāliniyā parivattanām	N.A.Jayawickramo	1962
2	The Inception of Discipline nāma Samantapāsādikā Bāhiranidānassa parivattanām	N.A.Jayawickramo	1962
3	Thūpavāmsassa parivattanām	N.A. Jayawickramo	1971
4	The Birth Stories of the Ten Bodhisattas nāama Dasabodhisattuppattikat hāya parivattanām	H. Saddhatisso	1975
5	The Casket of Medicine nāma Besajjamañjusāya parivattanām	Jinadāso Liyanaratno	2002

Athāparaṇ Siri Laṅkikehi katāni aññānipi pākaṭāni katipayāni kiccāni adho sandassiyamānakārena veditabbāni. Tāni saddakosarūpens vā nāmāvalīrūpena vā dissate.

Aṅgāṇ	Ganthanāmaṇī aṇṇ	Ganthasarūp	Kattā	Pakāśitavassan̄
Dictionary of Pāli Proper Names	Saddakosan̄	G.P. Malalasekaro	Pathamo kāṇḍo - 1937 Dutiyo kāṇḍo - 1938	Pathamo kāṇḍo - 1987 Dutiyo kāṇḍo - 1989 Tatiyo kāṇḍo - 1990 Catuttho kāṇḍo - 1990 Pañcamo kāṇḍo - 1995
Catalogue of the Nevill Collection of Sinhalese Manuscripts in The British Library nāma nāmāvali	Nāmāvali	K.D. Somadāso		
Tape cassette from Introduction to Pāli		Pauthulādīgha pāṭīkā	H. Saddhātisso	
CD from Introduction to Pāli		CD pāṭīka	H. Saddhātisso	

Evaṁādinā nayena Sri Lañkikānam bhikkhūnañca gihīnam
odātavasanānañca London Pāli Gantha Samitiyā saddhiṁ
pavattitam sambandham daṭṭhabbam. Te mahāpañditavarā¹
mūlyappadānena ca ganthasodhanena ca parivattanena ca
saddakosādi aññehi ganthasampādanenaca tassā samitiyā
anuggahim̄su.

Āntikapāṭhāni

¹ Guruge, Ananda, W.P., From Living Fountains of
Buddhism, Published by the Ministry of
Cultural Affairs, Colombo, Sri Lanka, 1984,
introduction-iii

² Childers, R.C., Dictionary of the Pali Language,
Published by Trubner & Co. and 60, Paternoster Row,
London, 1872, Preface- Viii

³ Paññāvāsa, M., *Bemtoṭa Vanavāsa*
Mahāvihāravamsaya, Printed by Saṅkha Press,
Colombo

10, 1977, p. 112

⁴ Guruge, Introduction- iii

⁵ Ibid, 114

Āsevitaganthāvalī

Buddhadatta, A.P. 1951. *Sri Buddhadatta Caritaya*. Colombo: S. Godage and Brothers.

Guruge, Ananda W.P. 1984. *From the Living Fountains of Buddhism*. Colombo: Ministry of Cultural Affairs.

Rhys Davids T.W. 1882,1883,1884 ed. *Journal of the Pali Text Society*-ed. London: Oxford University Press.

Paññavāsa, M. 1977. *Bemtoṭa Vanavāsa Mahāvihāravāraṃsaya*. Colombo Saṅkha Press.